

Episcopal Diocese of Milwaukee  
*Diócesis Episcopal de Milwaukee*

All Diocese Online Worship  
*Adoración en línea de toda la Diócesis*

Fifth Sunday of Lent  
*Quinto Domingo de Cuaresma*

March 29, 2020

*Marzo 29, 2020*



JESUS WEPT



All are encouraged to observe these meditative periods.

Todos están invitados a observar estos períodos de meditación.

Prelude

Preludio

Hymn *Thine arm, O Lord in Days of Old*

Himno *Thine arm, O Lord in Days of Old*

1 Thine arm, O Lord, in days of old was strong to  
2 And lo! thy touch brought life and health, gave hear - ing,  
3 Be thou our great de - liv - erer still, thou Lord of

heal and save; it tri - umphed o'er dis - ease and death,  
strength, and sight; and youth re - newed and fren - zy calmed  
life and death; re - store and quick - en, soothe and bless,

o'er dark - ness and the grave. To thee they went, the  
owned thee, the Lord of light: and now, O Lord, be  
with thine al - might - y breath: to hands that work and

blind, the deaf, the pal - sied, and the lame, the lep - er  
near to bless, al - might - y as of yore, in crowd - ed  
eyes that see, give wis - dom's heaven - ly lore, that whole and

set a - part and shunned, the sick with fe - vered frame.  
street, by rest - less couch, as by Gen - nes - aret's shore.  
sick, and weak and strong, may praise thee ev - er - more.

Words: Edward Hayes Plumptre (1821-1891), alt. Music: *St. Matthew*, from *Supplemental to the New Version of Psalms* by Dr. Brady and Mr. Tate, 1708

*All read aloud the portions that are in bold.*

### A Penitential Order

*Presider* Bless the Lord who forgives all our sins.

*People* **His mercy endures for ever.**

*Presider* Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*People* **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

*The Priest pronounces God's absolution.*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.*

### Orden Penitencial

*Celebrante* Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

*Pueblo* **Para siempre es su misericordia.**

*Celebrante* Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote que penetró los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos confiadamente al trono de gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar gracia para una ayuda oportuna. *Hebreos 4:14, 16*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

*El/la Sacerdote pronuncia el perdón de Dios.*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amen.**

## Collect of the Day

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Let us pray.

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, sólo tú puedes ordenar los afectos y voluntades rebeldes de los pecadores: Concede gracia a tu pueblo para amar lo que tú dispones y desear lo que tú prometes; a fin de que, en medio de los rápidos y variados cambios del mundo, nuestros corazones permanezcan fijos allí donde se encuentran los verdaderos goces; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## The First Reading *Ezekiel 37:1-14*

The hand of the LORD came upon me, and he brought me out by the spirit of the LORD and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the

## Primera Lectura *Ezequiel 37:1-14*

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: "¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?" Yo le respondí: "Señor, sólo tú lo sabes." Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: "Huesos secos, escuchen este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los rellenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor.»» Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida. Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: "Así dice el Señor:

Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.” I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Then he said to me, “Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, ‘Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.’ Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the LORD, have spoken and will act,” says the LORD.

Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos.”» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso. Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: “Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos.” Pues bien, háblales en mi nombre, y diles: “Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo.”»

*Reader*    The word of the Lord.  
*People*    **Thanks be to God.**

*Celebrante*    Palabra del Señor.  
*Pueblo*    **Demos gracias a Dios.**



## Psalm 130

*Please join in singing the psalm after the organ has played through the chant once. Move from one note to another at the “/” mark. We don’t pause for commas.*

## Salmo 130

*Después que el órgano haya tocado la melodía, canta con nosotros el salmo. Usaremos el símbolo “/” para pasar de nota a nota. No haremos pausas en las comas.*

Jerome Webster Meachen  
(b. 1930)



© 1956, Jerome Webster Meachen.

- <sup>1</sup>Out of the depths have I called to you,  
O LORD;  
LORD, hear my /voice; \*  
let your ears consider well the voice of  
my suppli/cation.
- <sup>2</sup>If you, LORD, were to note what is done a/  
miss, \*  
O Lord, who could /stand?
- <sup>3</sup>For there is for/giveness with you; \*  
therefore you shall be /feared.
- <sup>4</sup>I wait for the LORD; my soul /waits for  
him; \*  
in his word is my /hope.
- <sup>5</sup>My soul waits for the LORD,  
more than watchmen for the /morning, \*  
more than watchmen for the /morning.
- <sup>6</sup>O Israel, wait for the /LORD, \*  
for with the LORD there is /mercy;
- The last verse is sung to the second half of  
the chant.*
- <sup>7</sup>with him there is plenteous re/demption, \*  
and he shall redeem Israel from all  
their /sins.

- 1 De lo profundo, oh Señor, a ti clamo;  
Señor, escucha mi / voz; \*  
estén atentos tus oídos a la voz de mi  
súplici/ca.
- 2 Si tu, oh Señor, notas los delitos, \*  
¿quién, oh Señor, podrá / mantenerse?
- 3 Mas en ti hay per/dón, \*  
por tanto serás /venerado.
- 4 Aguardo al Señor; le aguarda / mi alma; \*  
en su  
palabra está mi / esperanza.
- 5 Mi alma aguarda al Señor,  
más que los centinelas a la / aurora, \*  
más que los centinelas a la / aurora.
- 6 Oh Israel, aguarda al / Señor, \*  
porque en el Señor hay / misericordia;

*El último verso se canta a la segunda mitad  
del canto.*

- 7 Con él hay abundante re/dención, \*  
y él redimirá a Israel de todos sus /  
pecados.

**The Second Reading**     *Romans 8:6-11*  
To set the mind on the flesh is death, but to  
set the mind on the Spirit is life and peace.  
For this reason the mind that is set on the  
flesh is hostile to God; it does not submit to  
God's law — indeed it cannot, and those  
who are in the flesh cannot please God.

**Segunda Lectura**     *Romanos 8:6-11*  
Y preocuparse por seguir las inclinaciones  
de la naturaleza débil lleva a la muerte;  
pero preocuparse por las cosas del Espíritu  
lleva a la vida y a la paz. Los que se  
preocupan por seguir las inclinaciones de la  
naturaleza débil son enemigos de Dios,  
porque ni quieren ni pueden someterse a su  
ley. Por eso, los que viven según las

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

*Reader* The word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

The Holy Gospel *John 11:1-45*

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it, he said, "This illness does not lead to death; rather it is for God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was.

Then after this he said to the disciples, "Let us go to Judea again." The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because

inclinaciones de la naturaleza débil no pueden agradar a Dios.

Pero ustedes ya no viven según esas inclinaciones, sino según el Espíritu, puesto que el Espíritu de Dios vive en ustedes. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo. Pero si Cristo vive en ustedes, el espíritu vive porque Dios los ha hecho justos, aun cuando el cuerpo esté destinado a la muerte por causa del pecado. Y si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús vive en ustedes, el mismo que resucitó a Cristo dará nueva vida a sus cuerpos mortales por medio del Espíritu de Dios que vive en ustedes.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

El Santo Evangelio *Juan 11:1-45*

*Diácono* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Había un hombre enfermo que se llamaba Lázaro, natural de Betania, el pueblo de María y de su hermana Marta. Esta María, que era hermana de Lázaro, fue la que derramó perfume sobre los pies del Señor y los secó con sus cabellos. Así pues, las dos hermanas mandaron a decir a Jesús: Señor, tu amigo querido está enfermo. Jesús, al oírlo, dijo: Esta enfermedad no va a terminar en muerte, sino que ha de servir para mostrar la gloria de Dios, y también la gloria del Hijo de Dios. Aunque Jesús quería mucho a Marta, a su hermana y a Lázaro, cuando le dijeron que Lázaro estaba enfermo se quedó dos días más en el lugar donde se encontraba. Después dijo a sus discípulos: Vamos otra vez a Judea. Los discípulos le dijeron: Maestro, hace poco los judíos de esa región trataron de matarte a pedradas, ¿y otra vez quieres ir allá? Jesús les dijo: ¿No es cierto que el día tiene doce horas? Pues si uno anda de

they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them.” After saying this, he told them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.” The disciples said to him, “Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.” Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep. Then Jesus told them plainly, “Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.” Thomas, who was called the Twin, said to his fellow disciples, “Let us also go, that we may die with him.”

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him.” Jesus said to her, “Your brother will rise again.” Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection on the last day.” Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?” She said to him, “Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.”

When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, “The Teacher is here and is calling for you.” And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him. The Jews who were with her in the house,

día, no tropieza, porque ve la luz que hay en este mundo; pero si uno anda de noche, tropieza, porque le falta la luz. Después añadió: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido, pero voy a despertarlo. Los discípulos le dijeron: Señor, si se ha dormido, es señal de que va a sanar. Pero lo que Jesús les decía es que Lázaro había muerto, mientras que los discípulos pensaban que se había referido al sueño natural. Entonces Jesús les dijo claramente:

Lázaro ha muerto. Y me alegro de no haber estado allí, porque así es mejor para ustedes, para que crean. Pero vamos a verlo. Entonces Tomás, al que llamaban el Gemelo, dijo a los otros discípulos: Vamos también nosotros, para morir con él. Al llegar, Jesús se

encontró con que ya hacía cuatro días que Lázaro había sido sepultado. Betania se hallaba cerca de Jerusalén, a unos tres kilómetros; y muchos de los judíos habían ido a visitar a Marta y a María, para consolarlas por la muerte de su hermano. Cuando Marta supo que Jesús estaba llegando, salió a recibirlo; pero María se quedó en la casa. Marta le dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. Pero yo sé que aun ahora Dios te dará todo lo que le pidas. Jesús le contestó: Tu hermano volverá a vivir. Marta le dijo: Sí, ya sé que volverá a vivir cuando los muertos resuciten, en el día último. Jesús le dijo entonces: Yo soy la resurrección y la vida. El que cree en mí, aunque muera, vivirá; y todo el que todavía está vivo y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto? Ella le dijo: Sí, Señor, yo creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Dios, el que tenía que venir al mundo. Después de decir esto, Marta fue a llamar a su hermana María, y le dijo en secreto: El Maestro está aquí y te llama. Tan pronto como lo oyó, María se levantó y fue a ver a Jesús. Jesús no había entrado todavía en el pueblo; estaba en el lugar donde Marta se había encontrado con él. Al ver que María se



consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

The Homily *The Rev. Seth Dietrich*

*A period of silence may follow the homily.*

levantaba y salía rápidamente, los judíos que estaban con ella en la casa, consolándola, la siguieron pensando que iba al sepulcro a llorar. Cuando María llegó a donde estaba Jesús, se puso de rodillas a sus pies, diciendo: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. Jesús, al ver llorar a María y a los judíos que habían llegado con ella, se conmovió profundamente y se estremeció, y les preguntó: ¿Dónde lo sepultaron? Le dijeron: Ven a verlo, Señor. Y Jesús lloró. Los judíos dijeron entonces: ¡Miren cuánto lo quería! Pero algunos de ellos decían: Éste, que dio la vista al ciego, ¿no podría haber hecho algo para que Lázaro no muriera?

Jesús, otra vez muy conmovido, se acercó a la tumba. Era una cueva, cuya entrada estaba tapada con una piedra. Jesús dijo: Quiten la piedra. Marta, la hermana del muerto, le dijo: Señor, ya huele mal, porque hace cuatro días que murió. Jesús le contestó: ¿No te dije que, si crees, verás la gloria de Dios? Quitaron la piedra, y Jesús, mirando al cielo, dijo: Padre, te doy gracias porque me has escuchado. Yo sé que siempre me escuchas, pero lo digo por el bien de esta gente que está aquí, para que crean que tú me has enviado.

Después de decir esto, gritó: ¡Lázaro, sal de ahí! Y el que había estado muerto salió, con las manos y los pies atados con vendas y la cara envuelta en un lienzo. Jesús les dijo: Desátenlo y déjenlo ir.

Por esto creyeron en Jesús muchos de los judíos que habían ido a acompañar a María y que vieron lo que él había hecho.

*Diácono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

La Homilia por el Rev. Seth Dietrich

*Un período de silencio.*

*Said by all.*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

### The Prayers of the People

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Let us pray.

*Please pray using your preferred version of the Lord's Prayer.*

**Our Father in heaven, hallowed be your Name. Your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against**

*Dicho por Todos.*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### Oración de los Fieles

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Por favor ora tu versión preferida del Padre Nuestro.*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas,**

**us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

*Presider* Let us continue in prayer. We will hold up our needs and blessings to God. During the prayers, I invite you to hold your particular prayer needs in your heart, or share them with others who are in the room with you.

*Intercessor* Let us give thanks for all our blessings. [Pause]

*Intercessor* You are good, your mercy is everlasting,

*People* **Your faithfulness endures from age to age.**

*Intercessor* Let us pray for all churches and their leaders, and for all God's people everywhere. [Pause]

*Intercessor* May your churches rejoice in one another's faithfulness.

*People* **Reveal in our common life the living Body of Christ.**

*Intercessor* Let us pray for all those in authority, [especialmente...]  
[Pause]

*Intercessor* May they rise early to reflect on wisdom.

*People* **May they consider justice by day and by night.**

*Intercessor* Let us pray for all nations and peoples. [Pause]

*Intercessor* We pray especially for these people serving our country: ... and their families. We also pray especially for all scientists, public health leaders, health care providers, and all those striving to preserve life, around the world. May all peoples enter

**como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Sigamos en oración. Presentaremos nuestras necesidades y bendiciones a Dios. Durante las oraciones, te invito a presentar tus necesidades particulares en tu corazón, o compártelas con otras personas que estén orando junto a ti.

*Intercesor* Demos gracias por todas nuestras bendiciones [Pausa]

*Intercesor* Eres bueno, tu misericordia es eterna,

*Pueblo* **Tu fidelidad perdura por todos los siglos.**

*Intercesor* Oremos por todas las iglesias y sus líderes, y por todo el pueblo de Dios en todas partes. [Pausa]

*Intercesor* Que tus iglesias se regocijen en su fidelidad mutua.

*Personas* **Revela en nuestra vida comunal el Cuerpo viviente de Cristo.**

*Intercesor* Oremos por aquellos en autoridad, [En especial ...]  
[Pausa]

*Intercesor* Que se apresuren a reflexionar en sabiduría.

*Personas* **Que consideren la justicia de día y de noche.**

*Intercesor* Oremos por todas las naciones y pueblos [Pausa]

*Intercesor* Oramos especialmente por estas personas que sirven nuestro país: ... y sus familias. También oramos especialmente por todos los científicos, líderes de salud pública, proveedores de atención médica y todos

*People* your realm of justice and compassion.  
**May your children everywhere find safety, kindness and hope.**

*Intercessor* Let us pray for the earth and the whole created order.  
 [Pause]

*Intercessor* You made us to serve you as loving caretakers of Creation.

*People* **Awaken our longing to protect and renew.**

*Intercessor* Let us pray for our local community. [Pause]

*Intercessor* May we work and pray for the good of the city where we dwell.

*People* **In its peace we shall find our peace.**

*Intercessor* Let us pray for those in any need or trouble, and hold up our own struggles to the light of God's love. [Pause]

*Intercessor* In this season, we pray especially for all those who are sick or at risk of illness; for all those facing financial struggles; and those dealing with loneliness and anxiety. God of wholeness, you are the wellspring of new life.

*People* **Grant healing and peace to those who call out to you.**

*Intercessor* Let us pray for all who have died, and for those who mourn. [Pause]

*Intercessor* We entrust to your steadfast love all our beloved dead.

*People* **Bring consolation and strength to the living.**

*Intercessor* Let us pray for our common life and work as God's people.  
 [Pause]

*Personas* aquellos luchando por preservar la vida, alrededor del mundo. Que todos los pueblos entren en tu reino de justicia y compasión.  
**Que tus hijos/as en todas partes encuentren seguridad, bondad y esperanza.**

*Intercesor* Oremos por la tierra y toda la creación. [Pausa]

*Intercesor* Nos hiciste para servirte amorosamente y cuidar de la Creación.

*Personas* **Despierta nuestro anhelo de proteger y renovar.**

*Intercesor* Oremos por nuestra comunidad local. [Pausa]

*Intercesor* Que podamos trabajar y orar por el bien de la ciudad donde vivimos.

*Personas* **En su paz encontraremos nuestra paz.**

*Intercesor* Oremos por aquellos/as en cualquier necesidad o problema, y sostengamos nuestras propias luchas a la luz del amor de Dios.  
 [Pausa]

*Intercesor* En esta temporada, oramos especialmente por todos aquellos que están enfermos o en riesgo de enfermedad; por todos aquellos/as que enfrentan dificultad económica; y aquellos que están solos o tienen ansiedad. Eterno Dios, tú eres fuente de vida eterna.

*Personas* **Sana y dale tu paz a quienes te llaman.**

*Intercesor* Oremos por todos los que han muerto y aquellos que están de luto. [Pausa]

*Intercesor* Encomendamos a tu firme amor a todos nuestros seres queridos que han fallecido.

*Intercessor* Call us to our mission. Give us insight to know it and power to do it.

*People* **Make these words more than words, and give us the heart of Jesus.**

*Presider* O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in your great mercy, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit. **Amen.**

*Personas* **Trae consuelo y fuerza a los vivos.**

*Intercesor* Oremos por nuestra vida y trabajo en común como pueblo de Dios. [Pausa]

*Intercesor* Llámanos a nuestra misión. Danos intuición para entender y desarrollar este llamado.

*Personas* **Has estas palabras más que palabras, y danos el corazón de Jesús.**

*Celebrante* Señor Dios nuestro, acepta las oraciones de tu pueblo; en tu gran misericordia, míranos con compasión y todos aquellos que acuden a tu ayuda; porque tu eres misericordioso, amante de las almas, y a ti te damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo. **Amén.**

## Additional Prayers

### Prayer for a Time of Pandemic Illness

*Presider* We turn to you, O Lord, in full knowledge of our frailty, our vulnerability, and our great need as your mortal creatures. We cry to you, as one human family, unsure of the path ahead, unequal to the unseen forces around us, frightened by the sickness and death that seem all too real to us now. Stir up your strength and visit us, O Lord; be our shield and rock and hiding place! Guide our leaders, our scientists, our nurses and doctors. Give them wisdom and fill their hearts with courage and determination. Make even this hour, O Lord, a season of blessing for us, that in fear we find you mighty to save, and in our weakness, we trust the

## Oraciones Adicionales

### Oración por el tiempo de Enfermedad Pandémica

*Celebrante* Nos dirigimos a ti, oh Señor, con pleno conocimiento de nuestra fragilidad, nuestra vulnerabilidad y nuestra gran necesidad como criaturas mortales. Lloramos a ti, como una familia humana, inseguros del camino por delante, desiguales a las fuerzas invisibles que nos rodean, asustados por la enfermedad y la muerte que ahora nos parecen tan reales. Agita tu fuerza y visítanos, Señor; ¡Sé nuestro escudo, roca y escondite! Guía a nuestros líderes, nuestros científicas/os, nuestras enfermeras/os y médicas/os. Dales sabiduría y llena sus corazones de coraje y

cross to be none other than the way of life. All this we ask in the name of the One who bore all our infirmities, Jesus Christ, our Risen Lord. Amen.

determinación. Haz de esta hora, oh Señor, una temporada de bendición para nosotros, que en nuestro temor te encontremos poderosos para salvarnos, y en nuestra debilidad, confiamos en que la cruz no sea otra que nuestro llamado de vida. Todo esto te lo pedimos en el nombre de aquel que sobrellevo todas nuestras enfermedades, Jesucristo, Nuestro Señor Resucitado. Amén.

### The General Thanksgiving

*Said by all.*

**Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.**

### Acción de Gracias en General

*Juntos*

**Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos. Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

Concluding Hymn 493

Himno Final 493

1 O for a thou - sand tongues to sing my dear Re - deem - er's praise,  
 2 My gra - cious Mas - ter and my God, as - sist me to pro - claim  
 3 Je - sus! the Name that charms our fears and bids our sor - rows cease;  
 4 He speaks; and, lis - tening to his voice, new life the dead re - ceive,  
 5 Hear him, ye deaf; ye voice - less ones, your loos - ened tongues em - ploy;

1 the glo - ries of my God and King, the tri - umphs of his grace!  
 2 and spread through all the earth a - broad the hon - ors of thy Name.  
 3 'tis mu - sic in the sin - ner's ears, 'tis life and health and peace.  
 4 the mourn - ful bro - ken hearts re - joice, the hum - ble poor be - lieve.  
 5 ye blind, be - hold, your Sa - vior comes; and leap, ye lame, for joy!

6 Glory to God and praise and love  
 be now and ever given  
 by saints below and saints above,  
 the Church in earth and heav'n.

Words: Charles Wesley (1707-1788), alt. Music: *Azmon*, Carl Gotthilf Gläser (1784-1829); adapt. and arr. Lowell Mason (1792-1872)

Dismissal

*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

Despido

*Diácono* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* **Gracias a Dios.**

Postlude

Posludio

**Participants in today's service:**

The Rt. Rev. Steven A. Miller, Bishop of Milwaukee  
The Rev. Jana Troutman-Miller, Presider  
The Rev. Seth Dietrich, Preacher  
The Rev. Bill Dunlop, Deacon  
The Rev. David Simmons, Music Coordinator  
Craig Bodoh, Lygia Topolovec, and Mat Anderson, Musicians  
Evelyn Gildrie-Voyles and Noemi Mendoza, Readers  
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: the Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich, the Rev. Oscar Rozo

Spanish language translation: The Rev. Oscar Rozo

The Prayer for a Time of Pandemic Illness was written by the Rev. Kate Sonderegger.

The Prayers of the People were written by the Rev. Miranda Hassett.

The music printed herein is in the public domain.



The Episcopal Diocese of Milwaukee  
804 E. Juneau Ave.  
Milwaukee WI 53202  
diomil.org